

Mark Scheme (Standardisation) Summer 2008

GCE

GCE French (6446/01)

General Marking Guidance

- All candidates must receive the same treatment. Examiners must mark the first candidate in exactly the same way as they mark the last.
- Mark schemes should be applied positively. Candidates must be rewarded for what they have shown they can do rather than penalised for omissions.
- Examiners should mark according to the mark scheme not according to their perception of where the grade boundaries may lie.
- There is no ceiling on achievement. All marks on the mark scheme should be used appropriately.
- All the marks on the mark scheme are designed to be awarded. Examiners should always award full marks if deserved, i.e. if the answer matches the mark scheme. Examiners should also be prepared to award zero marks if the candidate's response is not worthy of credit according to the mark scheme.
- Where some judgement is required, mark schemes will provide the principles by which marks will be awarded and exemplification may be limited.
- When examiners are in doubt regarding the application of the mark scheme to a candidate's response, the team leader must be consulted.
- Crossed out work should be marked UNLESS the candidate has replaced it with an alternative response.

Question	Answer
1	accept ils and elles throughout if comprehensible

Question	Acceptable Answers	Reject	Mark
1 (a) Discrete Any 2 of catastrophes/ epidemics/ wars	<p><u>s'il y avait</u> des catastrophes (naturelles)/ <u>s'il y avait</u> des épidémies (soudaines)/ <u>s'il y avait</u> une guerre</p> <p>en cas de OR pendant OR après OR dans OR for s'il y avait</p> <p>au cas où OR quand il y aurait (any tense) for s'il y avait</p> <p>quand un pays a été touché par la guerre for third element</p> <p>recognisable misspellings of catastrophe (e.g. catostroph(e) OR caterstroph(e) OR catastrophe)</p> <p>tolerate natural for naturelle (not essential information)</p> <p>recognisable misspellings of guerre e.g. guere (other than guère OR geurre)</p> <p>epidemie for épidémie</p> <p>tolerate ou for où and vice versa if answer is otherwise correct e.g. 'dans un pays ou il y a une guerre', 's'il y avait une guerre où une épidemie'</p> <p>WATCH UNTARGETED LIFTS, ACCEPT SINGULAR AND ANY TENSE</p>	<p>pour for s'il y avait</p> <p>s'il y avait or equivalent omitted = withhold once, e.g. 'les catastrophes et les guerres' = 1</p> <p>lift: (dans) des pays touché(s)... (oblique answer) = withhold once</p> <p>faulty attempts at passive (e.g. 'quand un pays a touché par la guerre')</p> <p>catas(t)rofe OR catasrophe OR catastrophé for catastrophe</p> <p>toucher for touché</p> <p>guère OR geurre for guerre</p>	(2)

Question	Acceptable Answers	Reject	Mark
1 (b) Notion of distance OR inaccessibility	<p>il leur permet de voyager <u>loin</u> OR à des endroits <u>isolés</u> OR <u>partout</u> (dans le monde)</p> <p>ils peuvent aider les OR pour aller aux communautés <u>isolées</u></p> <p>ils travaillent dans les endroits <u>isolés</u></p> <p>régions OR pays OR lieux for endroits</p>	<p>isolation for isolement</p> <p>isoler for isolés</p> <p>loin de Paris for isolé</p> <p>lift: il y a de plus en plus de tourisme à travers le monde t.c.</p> <p>sense of purpose required with infinitive (e.g. voyager loin = 0)</p>	(1)

	<p><u>pour</u> traverser le monde (vite)</p> <p>autour du monde for partout dans le monde</p> <p>com(m)unauté for communauté</p> <p>ils ont accès aux endroits isolés</p> <p>accès for accès</p>	<p>ils peuvent aller aux catastrophes vite (lacks key notions)</p> <p>community OR communities OR communauté OR communauté OR commune for communauté</p> <p>access for accès</p>	
--	--	--	--

Question	Acceptable Answers	Reject	Mark
<p>1 (c)</p> <p>Discrete</p> <p>Key notions: Tending employees / in isolated places</p>	<p>ils soignent les employés / dans des endroits <u>isolés</u></p> <p>travailleurs OR expatriés for employés</p> <p>entreprises could be acceptable for employés e.g. ils offrent des soins pour les entreprises <u>isolées</u> = global 2</p> <p>s'occupent de OR aident OR guérissent OR travaillent avec OR soutiennent for soignent</p> <p>noun forms: e.g. le soin, l'aide, soutien</p> <p>de (meilleurs) services <u>médicaux</u> = 1 (first element)</p>	<p>traiter for soigner</p> <p>reject gens for employés</p> <p>reject enterprise for employés</p> <p>isoler for isolés (but might be repeated error from (b))</p> <p>équipement médical for soin</p> <p>loin de Paris for isolé</p>	(2)

Question	Acceptable Answers	Reject	Mark
<p>1 (d)</p> <p>Discrete</p> <p>Two notions: Formerly just ex-pats helped / now (whole) community is helped</p>	<p>ce n'est plus (juste) les expatriés qui bénéficient / maintenant il fait bénéficié (l'ensemble de) la communauté</p> <p>first element : ils aidaient OR soignaient les expatriés</p> <p>travailleurs OR employés OR voyageurs for expatriés</p> <p>tolerate beneficiar for bénéficié</p> <p>lift: il ne suffit plus...d'expatriés for first element. Lift of second sentence could gain second mark also.</p> <p>expatrié(r)(s) for expatriés</p>	<p>ce n'est pas les expatriés qui bénéficié</p> <p>first element: tenses other than past tense unless 'ne plus' or equivalent used</p> <p>second element - reject past tense</p> <p>benefit(er) and derived forms for bénéficié</p> <p>reject expatrier for expatriés</p> <p>see comments on community etc in (b)</p>	(2)

	idea of correct general change = 1 e.g. ils aident davantage ils s'occupent (de) toute la communauté for bénéficié	no mention of expatriés or equivalent in first element	
--	--	--	--

Question	Acceptable Answers	Reject	Mark
1 (e) Discrete Two notions: Search / crude oil	la recherche / du pétrole chercher (verb) for la recherche tolerate chercher pour for chercher ils veulent trouver for chercher pour trouver du pétrole = 2 les projets de construction pétroliers = global 2 pétrole t.c. = 1 pétrol OR petrole for pétrole il y a du pétrole OR le pétrole se trouve là = 1	la recherche t.c. la cherche for la recherche (cherche used as noun) il y a des pipelines t.c. (references to pipelines t.c.) trouver du pétrole = 0 + 1 huile OR essence for pétrole les pipelines = 1 element and does not score petrol for pétrole	(2)

Question	Acceptable Answers	Reject	Mark
1 (f) Discrete Two notions: Level of healthcare / worse	un niveau de soin (médical) / inférieur OR bas un système de santé for un niveau de soin les expatriés n'ont pas d'accès à un niveau de soin acceptable OR occidental = global 2 services <u>médicaux</u> OR <u>sanitaires</u> for soin ACCEPT OPPOSITE ANGLE IF EXPLICIT e.g. le niveau de soin médical est supérieur OR haut en France = global 2 implied superiority of French system e.g. ils n'ont pas accès au niveau de soins médicaux auquel sont habitués les Français = global 2	inferior for inférieur references to health rather than <u>healthcare</u> invalidates first element e.g. la santé est inférieure = 0 + 1 le niveau de santé est inférieur = 0 + 1 ils ont un système de santé inférieur qu'un Français à l'étranger = 0 (vitiated by third element) le niveau de soin n'est pas le même	(2)

Question	Acceptable Answers	Reject	Mark
1 (g) Any 1 of 2: Better health / better	en ce qui concerne la santé OR l'économie (comparison could be implicit)	NO COMPARISON past tense	(1)

financial situation	ils ont accès aux centres médicaux, qui ont été construits pour les expatriés elle a une meilleure santé OR économie sa santé OR son économie est meilleure OR s'est améliorée me(i)ll(i)eur(e) for meilleure ils bénéficient d'un progrès économique OR sanitaire elle va mieux sante for santé elle se porte mieux	ils ont accès aux centres médicaux t.c. plus bon OR mieux for meilleure mayor for meilleure bénéfice (not a verb form of bénéficie) = noun used as verb and vice versa	
----------------------------	---	---	--

Question	Acceptable Answers	Reject	Mark
1 (h) Discrete 3 ideas: Locals / operating OR running the centre / based on their local needs	la population <u>locale</u> / fait fonctionner un centre / qui répond à ses besoins gérer OR organiser OR avoir for faire fonctionner la communauté OR les gens locaux OR les résidents OR les habitants for la population locale NOTE - SCORING MAY NOT BE PRESENTED IN THE EXPECTED ORDER	suitable verb must be included for faire fonctionner soutenir for fonctionner les locaux for la population locale fonctionner for fonctionner	(3)

Question	Answer
2	Points to be mentioned: <ul style="list-style-type: none"> • Two French expatriates set up the organisation. • It became evident that French citizens overseas had little access to quality medical care when in distant locations. WATCH INFELICITOUS TRANSLATIONS OF expatriés • The clinic's role was initially to offer (medical) training OR programmes in raising (medical) awareness for locals NOT to treat ill people in distant places • It evolved to treat ill people in distant places • The slogan means that their work has an international dimension. ACCEPT doctors working worldwide OR receiving patients from all over the world • English is <u>almost</u> international, but there remain some areas where colleagues speak their mother tongue <u>only</u>. Communicating using (one's) hands is necessary.

	Refer to mark grids for Summary (A01) and Grammar, Punctuation and Spelling (A01)
--	---

Deuxième partie

Whole tick to the right, half tick to the left. Number of ticks does not necessarily equal marks to be awarded. Excessive length, i.e. 120 words and above may not gain more than 10 for Summary. Cut off after the sense group ends after 100 words. For note form responses (possibly including bullet points), mark in the usual way, up to the word limit with a maximum of 2 for GPS and 7 for Content. Didier Carne, South-East Asia, la Société Internationale SOS all = 1 word. Tolerate Société Internationale SOS in French. Tolerate slogan in French and count the whole slogan as 1 word. If translated into English, count as normal. (See PE brief)

The summary will be marked according to the grid in the Specification document. Candidates should provide a selection of information from the following:

Mark	Summary	Notes
1	Two French expatriates set up the organisation.	no mention of expatriates = half tick
2	It became evident that French citizens <u>overseas</u> OR expatriates	WATCH INFELICITOUS TRANSLATIONS OF expatriés REJECT French citizens t.c.
3	had little access	
4	to <u>quality</u> medical care	without quality = half tick, good medical care = accept
5	when in distant locations.	
6	The clinic's role was initially to offer (medical) training	OR programmes in raising (medical) awareness
7	for locals	NOT to treat (ill) people in distant places
8	It evolved to treat (ill) people	
9	in distant places	
10	(The slogan means that) their work	ACCEPT doctors working worldwide OR receiving patients from all over the world
11	has an international dimension.	
12	English is <u>almost</u> international,	English is international = half tick OR English is widely spoken
13	but there remain some areas	
14	where colleagues speak their mother tongue <u>only</u>their mother tongue = half tick OR do not speak English
15	Communicating using (one's) hands is necessary.	ACCEPT sign language OR gestures REJECT body language

Mark	Summary (AO1)
14-15	Excellent summary skills. All essential detail communicated concisely.
11-13	Very good summary skills. Most essential detail communicated concisely.
8-10	Good summary skills. More than half of the essential detail communicated. May lack conciseness.
5-7	Satisfactory summary skills. About half of the essential detail communicated. Often lacks conciseness.
3-4	Unsatisfactory summary skills. Little essential detail communicated.
1-2	Very limited summary skills. Little intelligible detail communicated.
0	No essential detail communicated.

Maximum: 15 marks

The answer is then marked again for GPS (Quality of English language)

It is possible for the GPS score to exceed the Summary score e.g. 3 + 4.

0 for Summary = 0 for GPS and vice versa. For responses in English deemed worthy of 0 please send to review.

Summary totally in French = 0.

Mark	Grammar, Punctuation and Spelling (AO1)
5	Excellent
4	Good
3	Minor errors
2	Noticeable weaknesses
1	Major flaws.
0	Unacceptable GPS

Maximum: 5 marks

Total: 20 marks

TOTAL FOR PAPER: 35 MARKS

6446_01
June 2008

UNIT 6(a) - LISTENING & WRITING TRANSCRIPT

This is the Edexcel French Advanced GCE Unit 6(a) Listening Test - June 2008

Première partie: Les médecins volants

On parle d'équipes de secours de médecins et d'infirmiers dans des pays touchés par des catastrophes naturelles, des guerres ou des épidémies soudaines. Alors, que font ces médecins volants et quelles sont les limites de leurs interventions ?

C'est vraiment un thème qui concerne tout le monde parce qu'évidemment il y a de plus en plus de tourisme à travers le monde, mais il y a aussi des entreprises françaises qui se sont installées dans d'autres pays. Il faut parler des Français expatriés, qui travaillent parfois dans des endroits extrêmement isolés, très loin de Paris ou d'une ville bien équipée sur le plan médical: toutes sortes de chose peuvent arriver : une maladie, une catastrophe naturelle, et même, malheureusement, une guerre. Le docteur Philippe Guibert, un spécialiste de la santé publique, nous parle de l'impact de la construction d'un centre médical sur la population locale.

Philippe Guibert : Il ne suffit plus de s'occuper simplement d'une petite communauté d'expatriés ou de voyageurs. Bien évidemment, il faut tenir compte de l'environnement dans lequel ceux-ci se trouvent pour faire bénéficier l'ensemble de la communauté qui est touchée par le projet. Par exemple on cherche le pétrole dans des endroits de plus en plus inaccessibles. Vous avez des pipelines, près desquels il y a à la fois les communautés d'expatriés, des gens, comme on le disait tout à l'heure, qui sont habitués à des systèmes de santé occidentaux mais également des communautés des gens qui n'ont pas du tout accès à ce niveau de santé dont on a le luxe de bénéficier et qui dans ce cas-là doivent absolument bénéficier en termes de santé. Donc, maintenant, de plus en plus, ces projets de construction pétroliers ou miniers s'appellent des projets de développement pour justement faire bénéficier ces populations locales des progrès à la fois économiques et sanitaires. Cela leur permet, lorsque le projet est terminé, de faire fonctionner par eux-mêmes un centre médical qui correspond exactement à leurs besoins.

Deuxième partie: La société International SOS

Int : Didier Carne, vous êtes un spécialiste dans le cadre d'une société qui s'appelle International SOS. Comment est-ce que ça fonctionne ?

Didier Carne : La société International SOS a 20 ans. À l'origine c'était une société qui a été créée par deux Français qui étaient expatriés et qui ont eu une idée : ils se sont rendu compte que les expatriés avaient peu d'accès à des soins de qualité lorsqu'ils étaient loin de chez eux. Notamment à l'origine c'était en Asie du Sud-Est où ils ont développé un projet de clinique qui donnait des cours de santé à la population locale et qui par la suite a commencé à traiter des malades dans des endroits isolés.

Int : C'est un peu l'histoire de la France, on a tellement de médecins aventureux.

Didier Carne : Je suis né et j'ai grandi dans cette atmosphère d'aventure médicale. On peut retrouver des cas similaires à ceux du passé dans un monde qui a énormément changé. Il y a quelques années un slogan qu'on utilisait pour recruter les médecins, c'était, « le monde entier est votre salle d'attente. »

Int : Quand on se retrouve au bout du monde comme ça, tout le monde en général parle l'anglais ?

Didier Carne : Maintenant l'anglais est une langue quasiment internationale. Mais ce n'est pas toujours le cas. Il y a des régions où le personnel ne parle que leur propre langue, mais finalement dans le domaine médical on arrive quand même à se faire comprendre avec les mains.

Radio France Info le 3 septembre 2006

Fin de l'enregistrement